

NOTAS SOBRE EL LÉXICO DE *LA FAZIENDA DE ULTRA MAR*

JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ

Voy a comentar algunas cuestiones léxicas del texto de *La Fazienda de Ultra Mar*, sugeridas al compulsar la edición de Lazar con el ms. original. No son de gran relieve, pero creo que restauran la lectura original.

1. OJUDO

En la citada edición leemos:

Quien dio boca a omne o fizo mudo o sordo o (o) vido o ciego, si non yo el Sennor (págs. 63, 1.38, y 64, 1.1).

Lazar elimina la *o* inicial de lo que lee *ovido* y en la nota 133 comenta que *vido* traduce la palabra hebrea *piqeah* 'vidente'. El pasaje se corresponde con *Exodo*, 4.11:

¿Quién ha dado al hombre la boca y quién hace al sordo y al mudo, al que ve y al ciego?

El ms. está mal leído, según se puede ver en el folio 12v que se reproduce en la edición (2.^a columna, últimas tres líneas). Ahí consta:

q̄en dio boca a oẽ / o fizo.mudo.o fordo.o oiudo. / o ciego. finô yo el feñor.

es decir:

¿quien dio boca a omne, o fizo mudo o sordo, o ojudo o ciego, sinon yo el Sennor?

Tampoco Ganansia (tesis inédita de Ohio, 1971) aclara la cuestión.

La lectura *ojudo* es clara y hay que contar con ese adjetivo opuesto a ciego. Se ha conservado el término en diferentes zonas americanas y se atestigua en lexicógrafos del siglo xvii, aunque no con el sentido estricto que tiene en *La Fazienda*: 'que ve, vidente', sino con el matiz de exuberancia que, como señala Dworkin (pág. 3), el sufijo *-udo* confiere a los adjetivos denominales (compárese *barbado* con *barbudo*). Así, C. Oudin (1607) define *ojudo*: «qui a de grands et gros yeux», y en 1620 Franciosini viene a decir lo mismo: «occhiuto, che ha grand'occhi». Consta, por lo menos, en vocabularios y léxicos de Argentina, Colombia, Santo Domingo. Por ejemplo, Santamaría define así:

En Chile, aplícase al pan, queso, papa y otras cosas semejantes, cuando tienen muchos ojos. Lo mismo en Argentina, región norteña. 2. Despectivamente dicese del que tiene ojos grandes (1942).

También se encuentran testimonios literarios. En Miguel Angel Asturias, *Los ojos* (1961, pág. 269), leemos:

El río de bestias orejonas, *ojudas*, lustrosas, chisporroteantes, se arremolinó un momento.

Otro arcaísmo mantenido en América.

2. ORDECAS

Al final de la página 213 y primera línea de la 214 de la edición de Lazar consta el texto así:

En es dia sera, diz el Nuestro Sennor de los fonsados, taiaré nombres de la[s]ydolas de la tierra e non seran mas remenbradas. En es dya seran confondidas las prophetas que an spiritu de las ordecas.

Sobre la transcripción del ms. (fol. 84r, col. 2.^a, 1.4-10):

en es / dia fera diz en nño señor de los / fôfados. Taiare nôbresde la^s ydo / las de la tña. τ nô ferâ mas re / mêbradas. en es dya serâ cofô / didas. las pphâs q̄ an spû delas / ordecas

interpretamos:

En es día será, diz el *nuestro* Señor de los *fonsados*: Tajaré nombres de las *ýdolas* de la *tierra* e *non* serán más *remem*bradas. En es *dýa* serán *cofon*-didas las *prophetas* que an *spírítu* de las *ordecas*.

El fragmento se corresponde con *Zacarías*, 13.2:

En aquel día, palabra de Yavé de los ejércitos, extirparé de la tierra los nombres de los ídolos, y no se acordarán más de ellos; también haré desaparecer de la tierra los profetas y el espíritu de impureza.

Por el contenido, parece que *ordecas* es equivalente de 'impureza'. Con toda probabilidad, el copista quiso escribir, o no entendió, *ordezas*, que sería un sustantivo, como el francés *ordure*, derivado del adjetivo *horridus*. Un supuesto **horridita* habría resultado *ordeza*.

3. CAMINO 'HORNO'

De esta palabra se encuentran varias menciones en el pasaje de los tres jóvenes Sidraj, Misaj y Abed-Negó que se negaron a adorar la estatua de oro erigida por Nabucodonosor (*Daniel*, 3.5 y sigs.):

De cierto, qui non se echare e non se humillare, en essa ora sera metudo en el *camino* del fuego encendido (*Faz.*, pág. 176, 1.11-12; fol. 65r)
 (Aquellos que no se prosternen y la adoren, serán al punto arrojados en un ardiente horno de fuego. *Dan.*, 3.6)
 e sinon la adorardes, seredes metudos en el fuego del *camino* ardient (*Faz.*, pág. 179, 1.19; fol. 65v)
 (Si no la adoráis, seréis inmediatamente arrojados en un horno de fuego ardiente. *Dan.*, 3.15)
 ca Dios a en los cielos a qui devemos servir e es nos enparara del *camino* del fuego encendido (*Faz.*, 176, 29-30; fol. 5v). (*Dan.*, 3.17)
 fizolos echar en el fuego del camino encendido que era. vii. tanto encendido mas que solie (*Faz.*, 176, 25-26; fol. 65v). (*Dan.*, 3.19-20)
 mas andavan en medio del *camino* e[n] la flamma, laudando al Nuestro Sennor (*Faz.*, 176, 29-30). (*Dan.*, 3.24)
 Estonz lego Nabucodonosor a la puerta del *camino* e dixo (*Faz.*, 177, 2-3; folio 65v). (*Dan.*, 3.93).

No encuentro la palabra *camino* 'horno' en otros textos. Será un provenzalismo más de *La Fazienda*. En provenzal existe *camín*, procedente de *camīnus* 'horno'.

4. COSLAR

En la página 161 (líneas 34-36; folio 55v) edita Lazar:

Por esso, assi diz el Sennor de los fonsados, el Fuerte de Israel: Io collare de mios enbaydores, vengarme hé de mios enemigos.

El pasaje traduce a *Isaías*, 1.24:

Por eso dice el Señor Yavé de los ejércitos, el Fuerte de Israel: «¡Ah, yo me vengaré de mis adversarios, daré cuenta de mis enemigos!

En la nota 226, Lazar sospecha que *collaré* puede corregirse por *consolaré*, aduciendo el texto de la Vulgata *consolabor*.

No es desacertado. En el ms. se lee más bien *coflare*, con *s* alta. Habrá que aceptar este futuro de un *coslar* que procedería de *consolāri*, del cual sólo teníamos el hápax de Berceo, en *Sto.Domingo*, 501c:

por ond avrá grand cueslo toda la vezindat,

con el sustantivo postverbal *cueslo* 'consuelo'.

Pero también en *La Fazienda* (pág. 194; folio 74v) se encuentra un derivado sustantivo que Lazar reconstruye *consolamiento*, pero que en el ms. (1.18-20 de la col. 1.^a) consta claramente como *coslamiento*:

Respuso el Señor *al* ángel que fablava comigo palabras buenas e palabras de coslamiento.

Se corresponde con *Zacarías*, 1.13:

Y Yavé dio al ángel que hablaba conmigo buenas palabras, palabras consolatorias.

5. AFREITO

No tiene nada que ver con el *afreito* dialectal, el *afrecho* proveniente de *affractus*, que aduce Ganansia (cap. vii, pág. 130). Se encuentra en estos pasajes de *La Fazienda*:

Gozat mucho *conçeio* de Syon e toda la *compaña* de *Iherusalem*; a fe do uerna a ti iusto e salvarte. Affreyto caualgant sobre asno e sobre pollino fil de asna (fol. 74v, col. 2.^a, 1.11-15)

Gozat mucho *conçeio* de Sion a cantad *compaña* de *Iherusalem* e to rey uerra a ti iusto e saluant oy. Afreito caualgant sobre so asno sobre pollino fi de asna (fol. 83v, 2.^a, 33-35 y fol. 84r, 1.^a, 1-3).

Ambas menciones se refieren a *Zacarías*, 9.9:

Salta de júbilo, hija de Sión; alégrate, hija de Jerusalén. He aquí que tu rey viene a ti; él es justo y victorioso, humilde, y montado en un asno, joven cría de una asna.

Parece seguro que este *afreito* es descendiente oriental de *afflictus*. El cultismo ya aparece en las *Glosas Silenses*, 26 (*Orígenes*, pág. 12 y §§ 51₂, 81₄):

inbalidis: debiles, aflitos.

Con la misma sustitución de la lateral por la vibrante, encontramos el verbo correspondiente (que en nota a *afligir*, cita Corominas): *afreir*, aducido por

Gaspar Remiro (en BRAE, 3, 1916, 190-191) de las biblias judías de Ferrara y Constantinopla. Una de éstas traduce *aflito*, otra *afreído*; la de Ferrara pone *humilde* (como la versión moderna que utilizamos). *Afreito*, pues, será aragonesismo antiguo, con el sentido 'afligido, humilde'.

6. COZMEROS?

Sorprende esta voz en página 104 (1.28):

Prendra vuestros fijos e pornalos en la batalla, e ferle an sus armas pora su lyd, e ararle an sus sernas e segarle an sus myesses, e fara dellos cozmeros e faranle todo so servycio.

En la nota 581, Lazar interpreta *cozmero* dubitativamente: «chef militaire?». Si consultamos el pasaje en *1 Samuel*, 8.12-13, esa propuesta no es aceptable:

Los hará trabajar sus campos, segar sus mieses, fabricar sus armas de guerra y el atalaje de sus carros. Tomará vuestras hijas para perfumeras, cocineras y panaderas.

Además en el ms. (fol. 31v, 1.^a, 17) se lee:

e fara dellos cozineros e faran le todo su servycio.

No hay tal *cozmeros*. Se trata de *cozineros*. Como el autor de *La Fazienda* a veces abrevia el texto, aquí ha fundido a los hijos con las hijas; probablemente habría que corregir: «e fará dellas cozineras e faranle todo su servicio». Con esta expresión se abarcan también las perfumeras y las panaderas.

7. ABIEZAS?

En página 47, 1.3, cuando Eleazar encuentra a Rebeca, lee Lazar:

E diol las abiezas que traya.

Y en el glosario interpreta: «joyas ("pendientes y brazaletes")», que por el sentido va bien (*Génesis*, 24.22 sigs.).

Pero en el ms. consta claramente *abtezas* (fol. 3r, 2.^a, 17), en conformidad con el texto de la página 70, 1.18:

pidieron en prestado autezas de oro e de argent e pannos

(correspondientes a *Exodo*, 12.35).

Se trata, pues, de una mala lectura. *Abteza, auteza* está bien documentada (cfr. s.v. *Dicc. Hist. Lengua Española*, RAE).

8. ESPLATAR

En la página 129, 1.9-10, Lazar lee:

Dixo el propheta: «Sub e esplataras, e dar la a to Sennor en tu mano» (folio 42r, 1.^a, 21-23).

No cita *esplatar* en su glosario. Por su parte, Ganansia define con interrogante: «triunfar».

El texto corresponde a *1 Reyes*, 22.15, cuando los reyes de Judá e Israel pretenden poseer Ramot de Galad:

Respondió él [Miqueas]: «Sube y tendrás éxito, pues Yavé la pondrá en mano del rey.»

R. Lévy, en su *Trésor*, recoge *épléter* como «réussir» en los usos de los judíos medievales franceses. No cabe duda de que *esplatar* es galicismo, de la familia del moderno francés *exploit* y de los antiguos *espleit*, *espleiter*, derivados de **explicitāre*. En Floriano (pág. 383 y sigs.) aparecen *espleytar*, *espleyte*, *espleytada*, *espleytamiento*, etc., como términos jurídicos de los moriscos aragoneses. El sentido jurídico del verbo es 'disfrutar, gozar por algún tiempo determinado de alguna cosa o persona (refiriéndose al matrimonio, generalmente de la esposa)', y también 'dar regalo consolatorio a la esposa repudiada'.

9. PIEDRA = PREDA 'PRESA'

En la página 59, 1.28, se lee en la edición de Lazar:

Cabdiello leon Juda, a la preda sovist

Pero en el ms. (fol. 10v, 1.^a, 15-17) consta así:

cab- / diello leon. Juda A la piedra fo- / vist

Se corresponde con *Génesis*, 49.9:

Cachorro de león es Judá, de la presa subes.

Ganansia, s.v. *preda*, señala que es aragonesismo y traduce 'presa'. También se encuentra en la página 85, 17-18, este otro pasaje:

Sus compañías que nacieron en piedra effos y entraran (fol. 22v, 1.^a, 29-30).

Aunque Lazar dice que «Ce passage ... nous paraît incompréhensible», traduce a *Números*, 14.31:

Entrarán, en cambio, vuestros hijos, de los que habíais dicho que iban a ser presa del enemigo.

En la página 210, 1.24-25, se repite el versículo del *Génesis* antes mencionado, aunque con otra forma para la palabra que nos ocupa:

Cabdiello leon Juda a la preda sobist (fol. 82v, 2.^a, 26-27).

Concluimos que se trata de un derivado de *praeda*. En la última mención aparece en su forma culta *preda*. En los otros dos casos se refleja la forma popular, con desplazamiento de la vibrante, *pie*dra. De la forma culta hay abundantes testimonios medievales:

Tornaron con grant *preda* e con fiera ganancia (*Libro de Alexandre*, 624a)
 Dessad —disso—, maliellos, la *preda* qe levades (Berceo, *Milagros*, 199a)
 allí le dio Abraham el diezmo de la *preda* (*Gral. Estoria*, I, pág. 60a, 1.35-36)
 El espada y la loba, dize el proverbio persiano, sy *preda* no falla, come la tierra de rabia (J. de Lucena, *Vita beata*, ed. Paz y Meliá, 1892, pág. 126).
 Leonçete pequeño e desy leon es Juda; de la *preda* del mi fijo te alçaste (*Biblia*, Arragel, I, pág. 91).

Se encuentra también *preda* en diferentes fueros (Viguera y Val de Funes, Zorita, Alcaraz, etc.), a veces en forma más popular *prea*.

B I B L I O G R A F Í A

- S. N. DWORKIN, *Etymology and Derivational Morphology: The Genesis of Old Spanish Denominal Adjectives in -ido*, Tübinga, 1985.
 A. G. GANANSIA, *Morfología, aspectos dialectales y vocabularios de La Fazienda de Ultra Mar*, The Ohio State University, 1971 (inédita).
 R. LÉVY, *Trésor de la langue des juifs français au Moyen Âge*, University of Texas Press, 1964.
 MOSHÉ LAZAR, ed., *La Fazienda de Ultra Mar*, Salamanca, 1965.
 R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, 3.^a ed., Madrid, 1950.
 F. J. SANTAMARÍA, *Diccionario general de americanismos* (3 vols.), México, 1942.
 LUIS FLORIANO, «Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado-morisca», *Actas Coloquio Int. Lit. Aljamiada y Morisca* (Oviedo, Universidad, 10-16 de julio de 1972), Madrid, Gredos.